

**АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ  
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ**

**ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ И ПРОБЛЕМЫ  
ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА**

**УШ ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ ИО ИВ АН  
(автоаннотации и краткие сообщения)**

**ИЗДАТЕЛЬСТВО "НАУКА"  
Главная редакция восточной литературы  
1972**

## И С Т О Р И Я

О. Д. Берлев

### НЕ ЗАМЕЧЕННЫЙ ДО СИХ ПОР ФИНИКИЗМ В ОТЧЕТЕ ВЕНАМУНА О ПОЕЗДКЕ В ЕГИПТ

Наука вправе ожидать, что в языке знаменитого отчета Венамуна о поездке в Финикию в 24–26 годах царствования Рамсеса XI (ср. S. Donadoni, *Fonti indirette della storia egiziana*. Roma, 1963, стр. 52–55) обнаружатся следы долгого пребывания этого эмирсара правителя Верхнего Египта Херихора в самом центре финикийского мира. Однако до сих пор в богатом материале семитских (ханаанейских) слов и имен в отчете Венамуна не выявлено ничего специфически финикийского. Тем интереснее указать на первый и единственный пока несомненный финикизм.

Речь пойдет собственно об имени царя Библи, дважды зафиксированном Венамуном как  $\text{ḫkrb}^{\text{c}}\text{r}$  (I, 16–17; I, 29). Уже первые исследователи отчета распознали в этом сочетании согласных ханаанейское имя известного образца  $\text{zkr-N}$  "вспомнил такой-то бог", что давало возможность осмыслить имя как  $\text{ḫkr-b}^{\text{c}}\text{r}$  "вспомнил Ваал" и прочесть его как "Закарбаал". Это чтение, разумеется, не имело целью воссоздать звучание финикийского имени так, как его слышал Венамун, и в какой-то мере оно является условным. Тем не менее оно получило всеобщее, за единичными исключениями, и повсеместное признание и широко используется на протяжении последних 70 лет. Не будучи семитологом, я не стану касаться вопроса воссоздания подлинного звучания имени, но остановлюсь на одной специфически финикийской особенности консонантизма первого элемента имени —  $\text{ḫkr}$ .

Если бы этот элемент имел вид \* $\underline{d}kr$ , в истолковании имени по указанному выше образцу никто бы не уоумился. В данном же случае налицо оказывалось неполное соответствие между египетской записью имени и ее предполагаемым семитским прообразом. Семитский звонкий в начале имени оказывался приравненным к египетскому глухому. Это обстоятельство породило у некоторых сомнения в рассмотренной выше этимологии имени. Была предложена другая, увязывающая элемент  $\underline{t}kr$  с этнонимом  $\underline{t}kr$  (предположительно  $sikeloi$  "онцилийцы"; литературу см. у В.В.Струве, Яфетический сборник VI, 1., 1950, стр. 96, прим. 2). Впрочем эта неудачная попытка только подчеркнула превосходство прежней этимологии, безупречной во всех отношениях, кроме несоответствия начальных спирантов.

Это несоответствие могло объясняться двойкой природой ханаанейского  $\underline{z}$ , вообразившего в себя, как это ясно из сравнения с арабским, и звуковое соответствие арабской буквы  $\underline{z}h$  -  $\underline{z}_1$ , и соответствие буквы  $\underline{z}h'$  -  $\underline{z}_2$ . Если  $\underline{z}_2$  передавался в египетском всегда звонким (по происхождению; во времена Венамуна, очевидно, полувонким)  $\underline{d}$ , то  $\underline{z}_1$  мог соответствовать египетскому глухому  $\underline{t}$ , нормально передававшему ханаанейское  $\underline{z}$  (ср. W.H.Worrell, *Coptic Sounds*, Ann Arbor, 1934, p. 48).

Как бы там ни было, причина несоответствия в другом. Собственно, загадка в том и состоит, что несоответствия нет. Глагол "вспоминать", "помнить" в финикийском языке начинается не звонким зубным спирантом, а соответствующими глухими:  $skr$  (Ch.-F.Jean et J.Hofblijzer, *Dictionnaire des inscriptions sémitiques de l'Ouest*, Leiden, 1965, стр. 76-77). Из всех ханаанейских языков эта особенность свойственна одному финикийскому. Венамун, следовательно, должен был слышать имя царя Библа как  $skr-b^c1$ , что никак иначе, кроме как  $\underline{t}kr-b^c1$ , он передать не мог. Стало быть, египетское  $\underline{t}$  соответствует в этом имени финикийскому  $\underline{z}$ . Налицо, таким образом, бесспорный финикизм.

В заключение хотелось бы указать на то, что если Венамун воспринимал имя царя как  $skr-b^c1$ , то и нам следует соответственно исправить традиционное чтение имени царя, каким бы условным оно ни было.